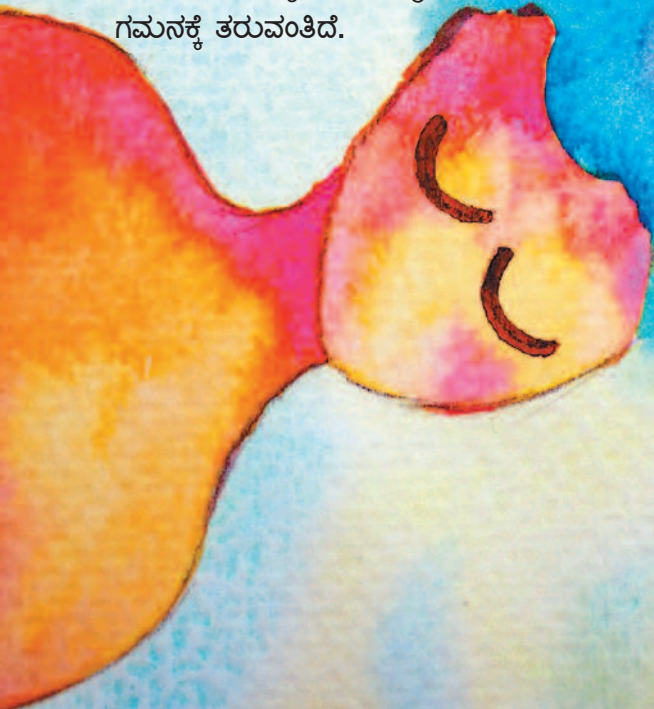




ಒಂದು ರಾತ್ರಿ

■ ಮೂಲ: ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಮ್
ಅನುವಾದ: ನಿವೇದಿತಾ ಎಚ್

ಭಾರತದ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಬರಹಗಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾದ ಪಂಜಾಬಿನ ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಮ್ ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೂ ಪರಿಚಿತರು. ಅ. 31 ಅವರು ನಿಧನರಾದ ದಿನ. ಈ ನೆನಪಲ್ಲಿ, ಅವರು ತಮ್ಮ ಆತ್ಮಸಂಗಾತಿ ಇಮ್ರೋಜ್‌ರೊಂದಿಗೆ ಭೇಟಿಯಾದ ಪ್ರಸಂಗದ ಲಹರಿಯ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಇಲ್ಲಿದೆ. ಪ್ರೇಮದ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಸಮಾಜದ ಕ್ಷುಲ್ಲಕ ಸಂಗತಿಗಳು ಗೌಣವಾಗುವುದನ್ನು ಈ ಬರಹ ಸೂಚ್ಯವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ ತರುವಂತಿದೆ.



ಅದೊಂದು ತಣ್ಣನೆಯ ರಾತ್ರಿ. ನಾನು ಬೆಚ್ಚಗೆ ಹೊದ್ದು ಮಲಗಿದ್ದೆ. ಅದೇಕೋ ನನ್ನ ಅಮ್ಮ ನನ್ನ ಪಕ್ಕವೇ ಮಲಗಿದ್ದಾಳೆ ಎನಿಸಿತು.

ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಮಾತನಾಡಲು ಆರಂಭಿಸಿದ ಅವಳು, 'ಇಮ್ರೋಜ್‌ನನ್ನು ನೀನು ಎಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಭೇಟಿಯಾದೆ?' ಎಂದು ಕೇಳಿದಳು.

ನಾನು ಹೇಳಿದೆ, "ಅಮ್ಮ ನಿನಗೊಂದು ಕಥೆ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ ಕೇಳು. ಒಮ್ಮೆ ಒಬ್ಬಾಕೆಯ ಗಂಡ ಕಳೆದುಹೋದ. ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯ ಜೊತೆ ಆಕೆ ದೂರು ಕೊಡಲು ಪೊಲೀಸರಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದಳು. ಅವಳ ಗಂಡ ಕಾಣೆಯಾದ ದಿವಸ, ಸ್ಥಳ, ಸಮಯ, ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡ ಪೊಲೀಸರು, ಕೊನೆಗೆ ಅವಳನ್ನು, ಅವಳ ಗಂಡ ನೋಡಲು ಹೇಗಿದ್ದ ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. ಆಗ ಅವಳು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ, ತನ್ನ ಗಂಡನನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲು ಶುರುಮಾಡಿದಳು. 'ನನ್ನ ಗಂಡ, ಎತ್ತರಕ್ಕೆ, ನೋಡಲು ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿದ್ದ. ಬಹುಶಃ ಅವನಂತಹ ಗಂಡಸನ್ನು ಜನರು ನೋಡಿರುವುದಕ್ಕೇ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅದೆಷ್ಟು ವಿಶಾಲವಾಗಿದ್ದವೆಂದರೆ, ಅವನ ಒಂದು ನೋಟಕ್ಕೆ ನನ್ನನ್ನು ನುಂಗಿಬಿಡುವ ಶಕ್ತಿಯಿತ್ತು. ಅವನ ಕೈಗಳು ಅದೆಷ್ಟು ಮೃದುವಾಗಿದ್ದವೆಂದರೆ, ಅವನ ಸ್ಪರ್ಶಕ್ಕೆ ನಾನು ಕರಗಿಯೇ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೆ...'

ಹೀಗೆ ಅವಳು ಅವಳ ಗಂಡನ ರೂಪುರೇಷೆಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಅವಳ ಸ್ನೇಹಿತೆ ಅವಳನ್ನು ಜಿಗುಟಿ, 'ಏಕೆ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ' ಎಂದು ಪಿಸುಗುಟ್ಟಿದಳು. ಆದರೂ ಅವಳು ನಿಲ್ಲಿಸದೆ ವರ್ಣನೆಯನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಪೊಲೀಸ್ ಠಾಣೆಯಿಂದ ಹೊರಬಂದಾಗ, ಅವಳ ಗೆಳತಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳ ಸುರಿಮಳೆಯನ್ನೇ ಎದುರಿಸಬೇಕಾಯಿತು. 'ಯಾಕೆ ಅಷ್ಟೊಂದು ಸುಳ್ಳುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆ? ನಿನ್ನ ಗಂಡ ಕಷ್ಟಗಿದ್ದ. ಒಣಗಿದ ತೆಂಗಿನ ಕಾಯಿಯಂತಹ ಮುಖದವ. ನೆಟ್ಟಗೆ ನಡೆಯಲೂ ಬರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ, ಗೂನು ಬೆನ್ನಿನವನು. ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದು ಅದಕ್ಕಿಲ್ಲಾ ತದ್ವಿರುದ್ಧ.' ಆಗ ಅವಳೆಂದಳು, ನೋಡು ಅವನು ಹೋದವನು ಹೋದ, ಈಗ ನಾನೇಕೆ ನನ್ನ ಹೃದಯ ಬಯಸಿದಂತಹಾ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಭೇಟಿ ಆಗುವ ಅವಕಾಶ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು?..."

ಯೋಚನೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಕಳೆದುಹೋಗಿದ್ದ ನಾನು, ಕಥೆಯನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ: "ಅಮ್ಮ, ಇದೊಂದು ಹೃದಯಸ್ಪರ್ಶಿ ಕಥೆ. ಒಮ್ಮೆ ದೇವರು ನನಗೆ ಹೀಗೆ ತಮಾಷೆಗಾಗಿ, 'ನೀನು ಜನ್ಮಾಂತರಗಳಿಂದ ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವ ಒಬ್ಬನ ರೂಪುರೇಷೆಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸು' ಎಂದ. ನಾನು ಬಹಳ ನಂಬಿಕೆಯಿಂದ ದೇವರಿಗೆ ಹೇಳಿದೆ, 'ಅವನು ದೇವಲೋಕದವನೇ. ಜನರ ಮಧ್ಯೆ ಅವನು ಓಡಾಡುವಾಗ ನಿನ್ನ ಹಾಗೆಯೇ ಕಾಣುತ್ತಾನೆ' ಎಂದು. ದೇವರು ನಕ್ಕು, 'ಹೌದೇ! ಹಾಗಾದರೆ ಅವನ ಗುರುತು ಹಿಡಿಯುವುದು ಹೇಗೆ?' ಎಂದ. ನಾನೆಂದೆ, 'ಅವನ ಕೈಗಳು ಬಣ್ಣಗಳೊಂದಿಗೆ, ಗೆರೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಆಟವಾಡುತ್ತವೆ. ಇಡೀ ವಿಶ್ವವೇ ಅವನ ಹಿಡಿತದಲ್ಲಿದ್ದು ನೂರಾರು ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿದೆಯೇನೋ ಅನ್ನುವ ಹಾಗೆ.'

ದೇವರು ಮತ್ತೆ ಕೇಳಿದ, 'ನಿನ್ನ ಗುರುತು ಅವನಿಗಿದೆಯೇ?'. ನಾನು ಹೇಳಿದೆ, 'ಅವನು ಇಡೀ ಪ್ರಪಂಚದಿಂದಲೇ ವಿಮುಖನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ನಾನೂ ಅಷ್ಟೇ. ಹಾಗಾಗಿ, ಅವನು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಗುರುತು ಹಿಡಿಯುತ್ತಾನೆ'.

ದೇವರು ಸುಮ್ಮನಿದ್ದ. ನಾನೇ ಹೇಳಿದೆ, 'ಈಡನ್ ಉದ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ಉಗಮಿಸಿದನಲ್ಲ, ಆ ಮನುಷ್ಯ, ಅವನ ಜೊತೆ ತಂಗಾಳಿಯಂತೆ ಬಂದಿದ್ದು ನಾನೇ'.

ದೇವರು ಆಗ ವ್ಯಂಗ್ಯದ ನಗೆಯೊಂದನ್ನು ನಕ್ಕು, 'ಸರಿ ಯಾವುದಾದರೂ ಜಾತಿ ಧರ್ಮ ಅವನನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದೇ?' ಎಂದ.

ನಾನು ಅವನನ್ನು ವಿರೋಧಿಸುತ್ತಾ ಹೇಳಿದೆ, 'ಇಲ್ಲ, ಯಾವುದೇ ಜಾತಿ ಧರ್ಮದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಗುರುತಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯವೇ ಇಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ನೀನು 'ನಿನ್ನ' ಜಾತಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರ ಗುರುತಿಸಬಹುದು'.

ಆಗ ದೇವರು, ಅಲ್ಲೇ ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದ ಪಾರಿಜಾತದ ಮರವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಹೇಳಿದ, 'ಹೋಗು ಆ ಮರದ ಬಳಿ ನೋಡು'.

ಅಮ್ಮ ಹೀಗೆ ನನಗೆ ಇಮ್ರೋಜ್ ದೊರಕಿದ್ದು. ಅದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ನಾನು ಅವನನ್ನು, 'ಅಲ್ಲಾ ಜಾತ್' ಅಂದರೆ, 'ದೇವರ ಜಾತಿಯವನು' ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ದೇವರ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದವನು ಅವನು ಅಮ್ಮಾ".

